



HARVARD IMMIGRATION PROJECTS

3RD STUDENT YEAR INTERVIEW

Student's ID code: _____ Country of Origin: _____ School: _____
Current Age: _____ Current Grade: _____ Date: _____ RA code: _____

SELF-EFFICACY

1— I am going to ask you some questions about how you feel about how you are doing in school. In general, how do you feel about yourself as a student?

我将会问你一些关于你对自己在学校表现的问题。整体来说，你觉得你自己是一个怎样的学生？

2—	Very True 非常正确	Somewhat True 颇正确	Somewhat False 不太正确	Very False 非常错误
a-I feel like I do well in school 我觉得我在学校的表现很好				
b-It is easy for me to learn most things 我很容易学会很多东西				
c-Even when I study hard, I can't do well on tests. 就算我很努力学习，我依然不能在考试时取得好成绩				
d-When I try hard, I can learn most things. 如果我努力的话，很多东西我都可以学会				
e-I think I can get good grades even when I don't try very hard 我觉得即使我不太努力，我依然可以取得好成绩				
f-There is no way a student like me could get good grades 像我这样的学生，是没有什么可能取得好成绩的				
g-I think that I am a smart person. 我觉得我是一个聪明的人				

3—

**Really
True
For Me**
对我来说非常
正确

**Sort of
True
For Me**
对我来说
基本正
确

**Sort of
True
For Me**
对我来
说基本
正确

**Really
True
For Me**
对我来
说非常
正确

a. <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	For some students, learning new things is hard and takes a lot of work 对一些学生来说, 学习一些新的事物是很困难和很费力的	BUT	For other students, learning new things is easy and takes little effort 对另一些学生来说, 学习一些新的事物是很容易和毫不费力的	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
b. <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	For some students, learning new things in math is easy 对一些学生来说, 在数学课上学新东西是很容易的	BUT	For other students learning new things in math is hard 对另一些学生来说, 在数学课上学新东西是很困难的	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
c. <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	For some students learning new things in English is easy 对一些学生来说, 在英文课上学新东西是很容易的	BUT	For other students learning new things in English is hard 对另一些学生来说, 在英文课上学新东西是很困难的	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
d. <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	For some students learning new things in science is easy 对一些学生来说, 在科学课上学新东西是很容易的	BUT	For other students learning new things in science is hard 对另一些学生来说, 在科学课上学新东西是很困难的	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
e. <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	For some students learning new things in social studies (history, geography) is easy 对一些学生来说, 在社会课(例如: 历史, 地理)上学新东西是很容易的	BUT	For other students learning new things in social studies is hard 对另一些学生来说, 在社会课(例如: 历史, 地理)上学新东西是很困难的	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

4— For you to do well in school, how important are the following? 对你来说，要在学校有好的表现，以下项目有多重要？	Very Important 非常重要	Important 重要	Somewhat Unimportant 不太重要	Not Important 並不重要
a-How lucky I am 我有多幸运				
b-Having a teacher who can help me understand 有一个老师可以帮助我明白功课上的问题				
c-How smart I am 我有多明				
d-Having parents or other adults in my family who can help me understand 有父母或家里的其他大人可以帮我弄明白功课上的问题				
e-How hard I work 我有多努力				
f-Having friends who can help me understand 有朋友可以帮我弄明白功课上的问题				
g-Knowing English well 英文好				
h-Having brothers, sisters, or cousins who can help me understand 有兄弟姐妹或表\堂兄弟姐妹可以帮我弄明白功课上的问题				
i-Having a tutor, special teacher, or other adult who can help me with my school work. 有家教，特殊老师或其他大人可以帮助我做功课				
j-Taking special or extra classes after school or on weekends 在放学之后或周末上补习班				

5a— Which of the above is the most important for someone to do well in school? *[write letter from above here]* _____
如果一个人要在学校取得好成绩，以上那一项是最重要的？

5b— Which is the next most important? *[write letter from above here]* _____
那一项是第二重要的？

6--If you do not do well on a test in class, it is usually because: *[select one]*
如果你考试考得不好，通常是因为：

- _____ a. The teacher did not do a good job of explaining the material
老师没有解释清楚课程内容
- _____ b. You did not study hard enough
你不够努力
- _____ c. Your English language skills were not strong enough
你的英文能力不足
- _____ d. The subject was too hard to learn
科目太难

- _____ e. There was no one at home that could help me study
家裏没有人 可以帮助我唸书

ATTITUDES TOWARDS SCHOOL

7—How do you feel about your school?
你覺得你的學校怎麼樣？

8—

**Really
True
For Me**
对我来
说非常
正确

**Sort of
True
For Me**
对我来
说基本
正确

**Sort of
True
For Me**
对我来
说基本
正确

**Really
True
For Me**
对我来
说非常
正确

a. <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Some students really like their school 有些学 生很 喜欢 他们 的学 校	BUT	Other students don't like their school at all 有些学 生很 不 喜欢 他 们的学 校	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
b. <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Some students really like their teachers 有些学 生很 喜欢 他们 的老 师	BUT	Other students don't like their teachers at all 有些学 生很 不 喜欢 他 们的老 师	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

9— How do you feel about the following? 你喜不喜欢做下面的事情？	Like a Lot 十分喜欢	Like Somewhat 有点喜欢	Dislike Somewhat 不太喜欢	Dislike a Lot 十分不喜欢
a-Working with other kids in my class on group projects 和 同班同学 一起 做小组 习作				
b-Reading or doing research on a new topic 阅 读 或 研 究 一 个 新 课 题				
c-Working to solve a problem on my own 自 己 去 解 决 一 个 问 题				
d-Doing a creative or artistic project 做 一 个 富 有 创 作 性 或 艺 术 性 的 习 作				

10— Tell me a little about your school. How do you feel teachers and administrators treat most students? Can you give me an example?

请告诉我一些关于你学校的事情。你觉得学校的老师和行政人员（例如：校长，副校长，主任等）对学生怎么样？你可不可以给我举一个例子？

11— How do students from different groups get along? *[prompt bilingual/non-bilingual, boys/girls, cliques, etc]*
来自不同群体的学生们相处得怎么样？

12a— Are there tensions between different groups from different countries or different backgrounds?
来自不同国家，不同背景的同学，相处的时候关系紧不紧张？

☐ No tension
关系不紧张

☐ Some tension
关系有些紧张

☐ A lot of tension
关系很紧张

12b— Does this create problems for you?
这些紧张关系有没有对你造成问题？

- ☐ Does not create problems for me 没有对我造成问题
☐ Creates some problems for me 对我造成一些问题
☐ Creates a lot of problems for me 对我造成很多问题

12c— Explain in what ways do these tensions create problems for you?
可不可以解释这些紧张关系是如何对你造成问题的？

13a— Do you generally feel safe in your school?
 一 般来 说，你 在学 校 内觉 得 安全 吗 ？

☐ YES 安 全 ☐ NO 不 安 全

13b— Why or why not?
 为 什 麼 ？

14—	Strongly Agree 非常同意	Agree 同意	Disagree 不同意	Strongly Disagree 非常不同意
a-I feel unsafe going to school or on the way home from school 我在上学和回家途中，觉得不安全				
b-My school is badly affected by crime and violence in the community 我的学校受到社区犯罪和暴力的不良影响				
c-I do not feel safe in my school 我在学校裏觉得不安全				
d-Someone in my school generally does a good job of stopping kids who make trouble 在我的学校裏，通常有人可以阻止一些捣乱的学生				
e-Gangs make me feel unsafe in my school 在学校裏，帮派分子使我感觉不安全				

15— How often have you <u>seen</u> these things happen in your <u>school</u> ? 你在学 校裏 有多常见到以 下 事 情 ？	Never 从 未 见 过	Several Times a Year 一 年 数 次	Several Times a Month 一 个 月 数 次	Several Times a Week 一 个 星 期 数 次	Every Day 每 天
a-Students getting into fights 学 生 打 架					
b-Students threatening or bullying each other 学 生 欺 负，威 胁 其 他 学 生					
c-Students carrying weapons 学 生 携 带 武 器					
d-Students exchanging , selling, or offering drugs 学 生 交 换，贩 卖 或 供 应 毒 品					
e-Racial or ethnic conflict [when groups from different backgrounds do not get along] 种 族 冲 突					

RELATIONAL ENGAGEMENT

16— Sometimes kids go to schools where they have lots of friends and people who know them well. Other times, kids go to schools where they feel they are mostly on their own and where people do not know them very well. How would you describe your relationships in school?

有时候，有些学 生 在 学 校 裏 有 很 多 朋 友，並 且 有 很 多 人 了 解 他 们。另 一 些 时 候，有些学 生 在 学 校 裏 觉 得 多 半 只 得 自 己 一 个 人，而 且 没 有 很 多 人 了 解 他 们。你 会 怎 样 形 容 你 在 学 校 裏 的 人 际 关 係？

	Very True 非常正确	Somewhat True 颇正确	Somewhat False 不太正确	Very False 非常错误
a-There is at least one adult in school I can always count on 在学校内，我至少可以找到一个我可以依靠的大人				
b-I feel that there is no one in school who can help me 我觉得在学校裏，没有人可以帮助我				
c-There are people at school that I can talk about ideas 我觉得在学校裏，没有人可以跟我谈我的想法				
d-Teachers do not treat me with respect 老师们不尊重我				
e-I have at least one friend at school who can help me figure out my homework 在学校裏，我至少有一个朋友可以帮我解答功课上的问题				
f-Teachers care about me and what happens to me in class 老师关心我，和我在课堂上的情况				
g-If I have a problem at school there is someone I can count on 当我在学校碰到问题的时候，我可以找到可以依靠的人				
h-Teachers do not care about my future 老师们不关心我的将来				
i-There is someone at school who makes me feel like a successful student 在学校裏，有人可以令我觉得自己是一个成功的学生				
j-School is a lonely place where no one cares about me 学校是一个寂寞的\没有人关心我的地方				
k-If I have questions about school work, I can count on someone there to help me 当我在功课上遇到问题的时候，我知道有人会帮助我				
l-School is a place where there are people with whom I can talk about my troubles 学校是一个可以找到人跟我谈我的问题的地方				

BEHAVIORAL ENGAGEMENT

18—

	Really True For Me 对我来说非常 正确	Sort of True For Me 对我来说 基本正 确			Sort of True For Me 对我来说 基本正 确	Really True For Me 对我来说 非常正 确
a. <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Some students like to raise their hand and ask lots of questions in class 有一些学生喜欢在上课时举手和问很多问题	BUT	Other students like to sit quietly and rarely ask questions 有另一些学生喜欢静静地坐在一旁，很少发问	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
b. <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Some students always finish the work they start 有一些学生总会完成开始了的工作	BUT	Other students often do not finish their work 有另一些学生通常都不完成开始了的工作	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
c. <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Some students turn in most of their homework on time 有一些学生会准时交上作业	BUT	Other students often do not turn in their homework on time 有另一些学生时常迟交功课	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
d. <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Some students pay close attention in class 有一些学生上课时十分专心	BUT	Other students do not pay much attention 有另一些学生上课时不太专心	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
e. <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Some students do their very best when writing a report 有一些学生会尽全力做好报告	BUT	Other students just do it well enough to get credit/pass 有另一些学生会应付了事，只求及格	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
f. <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Some students skip parts of their work when it seems too difficult 有一些学生碰到一些比较困难的问题就会跳过不做	BUT	Other students work very hard until they figure it out 有另一些学生会尽力去做，直到找到答案为止	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
g. <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Some students just try to get by in school 有一些学生在学校内“得过且过”	BUT	Other students always try to do the best they can 有另一些学生会全力以赴，做到最好	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
h. <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Some students get to most of their classes on time 有一些学生会准时上大部份的课	BUT	Other students are often late to class 有另一些学生经常迟到	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

19— How many hours do you generally spend doing homework after school? _____

一 般来 说，你每 天 下 课 后 会 花 多 少 小 时 做 作 业 ？

20— In the last week, how many times have you been late to class? _____

在 过 去 一 个 星 期，你 有 多 少 次 上 学 迟 到？

21— In the last week, how many times have you cut or skipped class? _____

在 过 去 一 个 星 期，你 有 多 少 次 逃 学 ？

22— In the last month, how many days of school have you missed? _____

在 过 去 一 个 月，你 共 缺 席 了 多 少 天 ？

23—

**Really
True
For Me**
对 我 来 说
非 常 正 确

**Sort of
True
For Me**
对 我 来 说
基 本 正 确

**Sort of
True
For Me**
对 我 来 说
基 本 正 确

**Really
True
For Me**
对 我 来 说
非 常 正 确

a. <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Some students work very hard in their math class 有 些 学 生 在 上 数 学 课 的 时 候 非 常 努 力	BUT	Other students do not work very hard in their math class 有 些 学 生 在 上 数 学 课 的 时 候 不 太 努 力	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
b. <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Some students work very hard in their language arts class 有 些 学 生 在 上 英 文 课 的 时 候 非 常 努 力	BUT	Other students do not work very hard in their language arts class 有 些 学 生 在 上 英 文 课 的 时 候 不 太 努 力	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
c. <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Some students work very hard in their science class 有 些 学 生 在 上 科 学 课 的 时 候 非 常 努 力	BUT	Other students do not work very hard in their science class 有 些 学 生 在 上 科 学 课 的 时 候 不 太 努 力	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
d. <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Some students work very hard in their social studies class 有 些 学 生 在 上 社 会 课 的 时 候 非 常 努 力	BUT	Other students do not work very hard in their social studies class 有 些 学 生 在 上 社 会 课 的 时 候 不 太 努 力	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

COGNITIVE ENGAGEMENT

24— Tell me about something you are currently learning or thinking about (inside or outside of school) that you find really interesting:

可 不 可 以 告 诉 我 一 些 关 於 你 现 在 正 在 学 习 或 思 考 的 有 趣 东 西 (包 括 校 内 或 校 外) ？

25— Tell me about a school project you have done that you found really interesting:
可不可以告诉我一个你在学校做过而你很感兴趣的习作？

26—	Always 经常	Mostly 大部分时间	Sometimes 有些时候	Rarely 很少时间	Never 从来不会
a. I enjoy learning new things 我 喜 欢 学 新 的 东 西					
b. I get bored easily with school work 功 课 很 容 易 令 我 觉 得 厌 烦					
c. I feel good when I learn something new even if it is hard 当 我 学 到 新 的 事 物 ， 即 使 是 很 困 难 ， 我 依 然 觉 得 很 好					
d. What I learn in math class is interesting to me 我 对 我 在 数 学 课 学 习 的 东 西 感 兴 趣					
e. What I learn in language arts class is interesting to me 我 对 我 在 英 文 课 学 习 的 东 西 感 兴 趣					
f. What I learn in science class is interesting to me 我 对 我 在 科 学 课 学 习 的 东 西 感 兴 趣					
g. What I learn in social studies class is interesting to me 我 对 我 在 社 会 课 (例 如 : 历 史 , 地 理) 学 习 的 东 西 感 兴 趣					

27—

Really
True
For Me
对我来说非常
正确

Sort of
True
For Me
对我来说
基本正
确

Sort of
True
For Me
对我来
说基本
正确

Really
True
For Me
对我来
说非常
正确

a. ☐

☐

Some students think that most
of the work their teachers give
them is not worth learning
有一些学生觉得老
师们给的大部分功
课是没有学习价值的

BUT

Other students think that most
of the work their teachers
assign is worth learning
有另一些学生觉得老
师们给的大部分功
课是有学习价值的

☐

☐

b. ☐

☐

Some students are really
interested in what they are
learning
有一些学生对他们
学习的东西很感兴趣

BUT

Other students find most of
their school work really boring
有另一些学生觉得大部
分的功课是很乏味的

☐

☐

FUTURE GOALS

28— What do you want to do with your life when you are done with high school?

当你高中毕业后，你想做什么？

29— Of the following paths, which do you think you will be taking right after high school?

你觉得你高中毕业后，会选择以下哪一条出路？

[note: more than one option can be selected]

- ☐ Do not plan to finish high school 没有打算完成高中学业
- ☐ Marriage 结婚
- ☐ Work 工作
- ☐ Technical school/Vocational School/Apprenticeship Training 职业学校\技术学校\学徒
- ☐ College full time 大学 (全职学生)
- ☐ College part time & work part-time 一边读大学，一边工作

30— If you chose to work right after you leave high school, what kind of work do you plan to look for? *[noteskip if college bound]*

如果你选择高中毕业后立刻工作，你会打算找那一类工作？

- ☐ Family business 家族企业
- ☐ Sales/customer service 零售\服务性行业
- ☐ Supermarket 超级市场
- ☐ Restaurant work 餐饮业
- ☐ Agricultural work 农业
- ☐ Construction work 建筑业
- ☐ Factory/warehouse 工厂\仓库
- ☐ Office Work [bank, clerical, secretarial] 办公室工作 (银行，办事员，秘书)
- ☐ Security Work 保安
- ☐ Driver [delivery/bus/taxi] 司机 (送货，公共汽车，出租车)
- ☐ Cleaning or Janitorial work 清洁\管理工作
- ☐ Medical assistance/Hospital/patient care 医务助理\医院\病人护理
- ☐ Sports—professional player 运动 (职业运动员)
- ☐ Sports—other 运动 (其他)
- ☐ Military 武装部队\军队
- ☐ Police officer/firefighter/paramedic 警察\消防人员\急救人员
- ☐ Fashion/Beauty [hairstylist, beautician, model] 时装\美容 (髮型师，美容师，模特)
- ☐ Other _____ 其他

31— Do you plan on getting a job working for a relative or someone in your community?

你有没有打算替你的亲人或替华人社区内的人工作？

- ☐ No 没有
- ☐ Don't know/has not thought about it 不知道\没想过
- ☐ Yes 有 *If student responds yes, indicate:*
- ☐ relative 亲戚
- ☐ non-relative co-ethnic 非亲戚，但是华人

32— How likely do you think it is that you will go to college?

你觉得你有多大机会上大学？

- | | | | |
|---|--------------------------------------|--|-----------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Almost Certainly | <input type="checkbox"/> Very Likely | <input type="checkbox"/> Somewhat Likely | <input type="checkbox"/> Unlikely |
| 几乎肯定会入大学 | 很可能 | 有些可能 | 不大可能 |

33— Why do you think that is so?

为什么你会这样想？

34— Below are some things that sometimes get in the way of people going to college. Check the things that might be a problem for you:

有些事情会阻碍一些人进入大学，以下那些事情可能对你构成阻碍？

a. Not speaking English well 英文说得不好	
b. Not having worked hard in school 在学校没有努力读书	
c. Not having gone to a good high school 没有上一所好的高中	
d. Not having enough money to pay for school 不能负担学费	
e. Needing to help out at home [elder care; child care; financial] 需要替家庭工作 (如照顾老人家, 照顾小孩, 或在经济上支持家庭)	

35—

Really True For Me 对我来说非常正确	Sort of True For Me 对我来说基本正确			Sort of True For Me 对我来说基本正确	Really True For Me 对我来说非常正确
a. <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Some students are not sure that they will finish high school 有一些学生不肯定他们能否完成高中学业	BUT	Other students are very sure that they will finish high school 有另一些学生非常肯定他们会完成高中	<input type="checkbox"/>
b. <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Some students feel that if they get a good education, they are likely to get ahead in life 有一些学生觉得如果他们能接受好的教育, 他们成功的机会比较大	BUT	Other students are not so sure their education will make much of a difference 有另一些学生不肯定他们受的教育对他们的前途有任可影响	<input type="checkbox"/>
c. <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Some students really want to start a family as soon as they get out of school 有一些学生很想在高中毕业后立即组织家庭\结婚	BUT	Other students really want to get an education first 有另一些学生想先读好书 (然后才组织家庭)	<input type="checkbox"/>
d. <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Some students feel that their education will help them to get a good job 你一些学生觉得他们受的教育可以帮助他们找到一份好的工作	BUT	Some students don't feel that their education will make a difference in the kind of job they get 有另一些学生并不觉得教育对他们找到哪一类工作有任可影响	<input type="checkbox"/>

36—	Strongly Agree 非常同意	Agree 同意	Disagree 不同意	Strongly Disagree 非常不同意
a-I expect the best for the future 我对未来寄予厚望\期望很高				
b-I know that I can be successful in the U.S. 我知道我在美国会成功				
	Always 常常	Most of the Time 大部分时间	Sometimes 有时候	Never 从来没有
c-I feel that things go wrong for me 我觉得我总是事事不顺				
d-For me, things turn out for the best 我觉得我总能逢凶化吉				

37—	Not important 不重要	Somewhat Important 有些重要	Important 重要	Very Important 非常重要
a-For me, getting good grades in school is... 对我来说，在学校内取得好成绩是				
b-For me, finishing high school is... 对我来说，完成高中是				
c-For me, going to college after high school is... 对我来说，高中毕业后进入大学是				

ACADEMIC PATHWAY KNOWLEDGE

NOTE: If the student says they do not plan to go to college, skip to Life Outside School section

Check this box if the following section is not applicable because student does not plan to go to college ☐

If the student says they plan to go to college, ask the following:

38— What do you think you will need to do to be able to get into college? *If child does not articulate a clear strategy, ask:*

Can you tell me, step by step what you need to do to get to college?

你 觉 得 你 要 做 些 什 么 才 可 以 进 入 大 学 ？

你 可 不 可 以 逐 步 地 告 诉 我 你 要 做 些 什 么 才 可 以 进 入 大 学 ？

39a.— Do you have specific colleges in mind?

你 有 没 有 想 过 要 上 哪 一 所 大 学 ？

☐ Yes 有

☐ No 没有

☐ Have not thought about it 没想过

☐ Have thought about it but still unsure 有想过但不大肯定

39b— If yes, please name them:

如 果 有 ， 请 告 诉 我 哪 一 \ 几 所 ？

40— How did you learn about these colleges?

你 怎 样 得 知 这 些 大 学 的 ？

41— How important do you think the following are for you to be able to go to the college of your choice? 你觉得要进入你理想的大学，以下项目对你来说有多重要？	Very Important 非常重要	Somewhat Unimportant 不太重要	Not Important 不重要	Don't Know 不知道	Never Heard of it 从没听过
a-Getting Good Grades 取得好的成绩					
b-Taking the PSAT 考 PSAT					
c-Getting a high score on the SAT 於SAT内取得高分					
d-Taking the SAT II 考 SAT II					
e-Taking specific classes 上一些特别的课程					
f-Taking AP courses 上 AP 课程					
g-Getting a driver's license 考取驾驶执照					
h-Doing well in sports 在体育方面有优良表现					
i-Doing volunteer work 做义务工作					
j-Doing other extra-curricular activities 参加其他课外活动					
k-Finding out about financial aid 找财政援助资料(例如奖学金，贷款)					
l-Dressing a certain way 作某种打扮\穿某种衣服					
m-Getting strong letters of recommendation 得到好的推荐信					

n-Which of the above is the most important? *[indicate with letter from above]* _____

以上哪一项是最重要？

o- Which is the next most important? *[indicate with letter from above]* _____

哪一项是第二重要？

42— Who talks to you about the steps necessary to go to college?

谁 跟你 谈 有关 进大学 要做的事 情？

- a--Parents 父 母
- b--Older siblings 哥 哥 姐 姐
- c--Other relatives 其 他 亲 戚 _____
- d--Teachers 老 师
- e--Counselors 辅 导 员 \ 辅 导 老 师
- f--Coaches 教 练
- g--Tutors 补 习 老 师
- h--Minister/Priest/Monks 神 父 \ 牧 师 \ 僧 尼
- i--Friends 朋 友
- j--No One 没 有 人

- ☐ YES 有
- ☐ YES
- ☐ YES
- ☐ YES
- ☐ YES
- ☐ YES
- ☐ YES
- ☐ YES
- ☐ YES
- ☐ YES

- ☐ NO 没有
- ☐ NO
- ☐ NO
- ☐ NO
- ☐ NO
- ☐ NO
- ☐ NO
- ☐ NO
- ☐ NO
- ☐ NO

LIFE OUTSIDE SCHOOL

> ACTIVITIES

43— Tell me how you spend your afternoons after school:

请 告 诉 我 你 下 课 后 怎 样 消 磨 你 的 下 午 呢 ？

☐ *Check here if child's after school life is largely unsupervised/unstructured [probe sufficiently to be able to code!]*

44— What about weekends— how do you usually spend your weekends?

那 麼 周 末 呢 ---- 你 一 般 会 怎 样 过 周 末 ？

☐ *Check here if child's after school life is largely unsupervised/unstructured [probe sufficiently to be able to code!]*

45—Do you participate in any of the following on a regular basis? check all that apply
你有没有定时参与以下活动？

Structured Activities/Organizations that Directly Support Academics

- a. ☐ Tutoring at your school 校内补习
- b. ☐ Tutoring in a community or church center 社区中心 或教会办的补习班
- c. ☐ Private tutor 私人家教
- d. ☐ English classes 英文班
- e. ☐ Computer classes 电脑班
- f. ☐ SAT Preparation course SAT 预备课程

Structured Activities/Organizations that may Indirectly Support Academics

- g. ☐ Work 工作 [if so, indicate number of hours per week]
- h. ☐ Sports team 运动队(学校或其他社团支持的)
[school or other organization sponsored] [specify sport]
- i. ☐ Performing Arts— drama, dance, music [school or other organization sponsored]
表演(话剧, 舞蹈, 音乐)(学校或其他机构支持的)
- j. ☐ Visual Arts [school or other organization sponsored] 视觉艺术(学校或其他机构支持的)
- k. ☐ ROTC
- l. ☐ Ethnic Organization [e.g., Chinese after school; La Raza; Comunidad Latina; Haitian teen center...]
华人社区组织(例如中文学校, 青年中心)
- m. ☐ Youth group sponsored by a religious organization
教会办的青少年组织
- n. ☐ Community Center 社区中心

Unstructured Activities/Supportive of Academics

- o. ☐ Studying with friends (outside of school) 与朋友一起温习功课 (课余)
- p. ☐ Going to the library to study or use the computer for school projects
去图书馆读书 或用电脑做学校习作
- q. ☐ Going to the library to check out books or other materials
去图书馆借书 或其他资料
- r. ☐ Using computers with friends outside of school to do homework
与学校以外的朋友用电脑做功课

Unstructured Activities/Unrelated to Academics

- s. ☐ Hanging out/playing with friends 与朋友在一起
- t. ☐ Playing sports with friends in a park or near home 与朋友在公园或家居附近参加体育活动
- u. ☐ Playing computer or video games with friends in someone's home 与朋友在别人家内玩电脑
游戏 \ 电子游戏
- v. ☐ Hanging out at a video game arcade 去电子游戏机中心玩
- w. ☐ Going shopping with friends 与朋友去逛街购物
- x. ☐ Watching TV or movies with friends 与朋友看电视或电影

y. Are there any activities you do that we have not mentioned?
有没有任何活动你有参与而我没提到的？

☐ YES
有

☐ NO If YES, note activity
没有

> If student is not involved Structured activities, skip down to Home Life Questions

> For ALL Structured activities listed above, [indicated with a ○] ask the following:
 [USE AN EXTRA FORM IF CHILD PARTICIPATES IN MORE THAN 3 ACTIVITIES]

First Organization or Activity : _____

46a— Do you like participating in this activity or organization?

你 喜欢 参 加这个活动 \组 织 吗 ？

☐ YES

喜欢

☐ NO

不 喜欢

46b— Why or why not?

为 什 麼 ？

46c— How do people in this activity or organization help you or support you?

在这项 活动 \组 织 内 的 人 怎 样 帮 助 你 或 支 持 你 ？

47— There are people in this organization who... 在这个 组织 内 有 人	Very True 非常 正确	Somewhat True 颇 正 确	Somewhat False 不 太 正 确	Very False 非常 错误
a-I look up to 是 我 尊 敬 的				
b-care about me 关 心 我				
c-have talked to me about school 跟 我 谈 关 於 学 校 的 事 情				
d-help me with my school work 指 导 我 的 功 课				
e-have talked to me about college 跟 我 谈 关 於 进 大 学 的 事 情				
f-I would like to be like 我 希 望 自 己 会 像 他 的				
g-have talked to me about my plans for the future 跟 我 谈 关 於 我 将 来 的 打 算				
h-would help me to resolve a problem if I had one 如 果 我 有 难 题 的 时 候 会 帮 我 去 解 决				

Second Organization or Activity : _____

48a— Do you like participating in this activity or organization?
你 喜欢 参 加这个活动\组 织 吗 ？

☐ YES
喜欢

☐ NO
不 喜欢

48b— Why or why not?
为 什 麼 ？

48c— How do people in this activity or organization help you or support you?
在这项 活动\组 织 内 的 人 怎 样 帮 助 你 或 支 持 你 ？

49— There are people in this organization who... 在这个 组 织 内 有 人	Very True 非 常 正 确	Somewhat True 颇 正 确	Somewhat False 不 太 正 确	Very False 非 常 误
a-I look up to 是 我 尊 敬 的				
b-care about me 关 心 我				
c-have talked to me about school 跟 我 谈 关 於 学 校 的 事 情				
d-help me with my school work 指 导 我 的 功 课				
e-have talked to me about college 跟 我 谈 关 於 进 大 学 的 事 情				
f-I would like to be like 我 希 望 自 己 会 像 他 的				
g-have talked to me about my plans for the future 跟 我 谈 关 於 我 将 来 的 打 算				
h-would help me to resolve a problem if I had one 如 果 我 有 难 题 的 时 候 会 帮 我 去 解 决				

Third Organization or Activity : _____

50a— Do you like participating in this activity or organization?
你 喜欢 参 加这个活动\组 织 吗 ？

☐ YES
喜欢

☐ NO
不 喜欢

50b— Why or why not?
为 什 麼 ？

50c— How do people in this activity or organization help you or support you?
 在这项活动\组织内的人怎样帮助你或支持你？

51— There are people in this organization who... 在这个组织内有人	Very True 非常正确	Somewhat True 颇正确	Somewhat False 不太正确	Very False 非常错误
a-I look up to 是我尊敬的				
b-care about me 关心我				
c-have talked to me about school 跟我谈关于学校的事情				
d-help me with my school work 指导我的功课				
e-have talked to me about college 跟我谈关于进大学的事情				
f-I would like to be like 我希望自己会像他的				
g-have talked to me about my plans for the future 跟我谈关于我未来的打算				
h-would help me to resolve a problem if I had one 如果我有难题的时候会帮我去解决				

> HOME LIFE

52a— Does an adult at home help you with your school work?

在家中，有没有一个大人可以帮助你解决功课上的问题？

☐ YES 有

☐ NO 没有

52b-[If yes, ask:] How?

怎样帮你？

52c--If not, ask: Why not?

为什麼没有？

53a— An adult at home [*select one*— always— usually— sometimes— never] knows where I am.
在家裏，有一个大人 (常常\大部分时间\有时\从不)知道我在那裏

53b— Who is that adult?

那个大人是谁？

54a— Do your parents have rules about what kind of **grades** you should get?

☐ YES

☐ NO

你的父母有没有规定你在学校内必需拿到什麼成绩？

有

没有

54b— What is the minimum grade you think you can get before you would be in trouble?

你最少要拿到怎样的成绩才不会给你带来麻烦？

54c— Do you obey your parent's rule?

你服从你的父母的规定吗？

☐ Not at all
不服从

☐ Somewhat
有些时候

☐ Mostly
很多时

☐ Always
常常

55a— Do your parents have rules about **not cutting classes**?

☐ YES

☐ NO

你的父母对于不要缺课有没有定下任何规定？

有

没有

56b— Do you obey your parent's rule?

你服从你的父母的规定吗？

☐ Not at all
不服从

☐ Somewhat
有些时候

☐ Mostly
很多时

☐ Always
常常

55a— Do your parents have rules about **doing homework**?

☐ YES

☐ NO

你的父母对于你做功课有没有定下任何规定？

有

没有

b— Do you obey your parent's rule?

你服从你的父母的规定吗？

☐ Not at all
不服从

☐ Somewhat
有些时候

☐ Mostly
很多时

☐ Always
常常

57—	Not important 不重要	Somewhat Important 有些重要	Important 重要	Very Important 非常重要
a-For my parents, my getting good grades in school is... 对我父母来说,我在学校里拿到好成绩是				
b-For my parents, my being in a bilingual program is... 对我父母来说,我上双语课是				
c-For my parents, finishing high school is... 对我父母来说,我完成高中是				
d-For my parents, my going to college after high school is... 对我父母来说,我完成高中后上大学是				
e-For my parents, my going to a particular college is... 对我父母来说,我进入某一间大学是				

58— In the last month, how often would you say you have done the following? 在过去一个月,你有多常做过以下事情?	Almost Every day 差不多每天	Once or twice a Week 每个星期一两次	Once in a while 偶然一次	Almost Never 差不多从来没有做过
a-Get your brother or sister ready for school 帮你的弟弟妹妹预备上学				
b-Cooking 做饭				
c-Babysitting/Childcare 照顾弟弟妹妹\小孩				
d-Work around the house [e.g., cleaning, yardwork, fixing things...] 做家务(例如:清洁,在后园工作,修理东西)				
e-Work in family business 於家庭业务内工作				
f-Help with translation 做翻译				
g-Help with shopping 帮忙购物				

59— Do you talk about the following with your parents or other adult relative? [Check all that apply:]

你有没有跟你父母或其他成年的亲人谈以下的问题?

- a-___ Your day at school 你在学校的生活
- b-___ Things you are learning at school 你在学校学到的东西
- c-___ Problems you may be having with other kids 你和其他朋友之间的问题

d-___ Problems you may be having with a teacher or other adult at school

你和 老师 或其他在学 校 内的成年人 之间的 问题

e-___ About your homework 关 於 你的 功课

f-___ Specific classes that they want you to take 某 一 些 他 们 希 望 你 上 的 科目 \课 程

g-___ Your future plans regarding school 你 对 将 来 升 学 的 打算

60— Do you do the following with your parents or other adult relative? *[Check all that apply.]*

你 有 没 有 跟 你 的 父 母 或 其 他 成 年 的 亲 人 做 以 下 的 事 情 ？

a-___ Shop/Go to the Mall 购 物 \逛 商 场

b-___ Play games or ball 打 球 或 玩 游 戏

c-___ Go to art, science, history, or cultural museums 去 艺 术 , 科 学 , 历 史 , 文 化 博 物 馆

d-___ Go to ethnic or cultural festivities *[e.g., Chinese New Year, Haitian Independence Day, Cinco de Mayo, etc celebrations]* 去 参 加 华 人 文 化 活 动 (例 如 : 春 节 庆 祝 活 动)

e-___ Attend concerts, plays, dances, or other performances

去 听 音 乐 会 , 看 话 剧 , 跳 舞 或 其 他 表 演

f-___ Go to church services or activities 去 教 会 或 参 加 教 会 活 动

g-___ Go to the library to borrow books 去 图 书 馆 借 书

h-___ Go to the library to use a computer or the Internet 去 图 书 馆 用 电 脑 或 国 际 网 路

i-___ Watch TV/movies 看 电 视 \电 影

j-___ Do homework 做 功 课

k-___ Talk about books someone in your family read 谈 一 本 你 家 人 看 过 的 书

l-___ Talk about history 谈 关 於 历 史 的 事 情

m-___ Talk about things that are happening right now in the world *[e.g., news/current events either here or abroad]*

谈 时 事

61a— Is there someone in your family that you admire and that you would like to be like? ☐ YES

☐ NO

在 家 裏 , 有 没 有 一 个 你 很 尊 崇 和 很 希 望 像 他 的 人 ? 有

没 有

61b— Who? *[prompt to specify a personal relationship— not a sports figure or celebrity]*

他 是 谁 ?

61c— Why would you like to be like this person?

为 什 麼 你 希 望 像 他 ?

➤ PEERS

62a— Are there ways in which your friends help you in school?

☐ YES

☐ NO

在学 校 内 你 的 朋 友 有 没 有 帮 助 你 ？

有

没 有

62b— How so?

怎 样 帮 助 你 ？

63a— Are there ways in which your friends get in the way of your doing well in school? ☐ YES

☐ NO

你 的 朋 友 有 没 有 在 某 方 面 阻 止 你 在 学 校 取 得 好 成 绩 ？

有

没 有

63b— How so?

怎 样 妨 碍 你 ？

64—	Very True 非常正确	Somewhat True 颇正确	Somewhat False 不太正确	Very False 非常错误
a. My friends are serious about their school work 我的朋友对他们的功课态度十分认真				
b. When I do well in a class, my friends tease me 当我在学校内有好的成绩时，我的朋友会取笑我				
c. I can count on my friends to help me in school 在学校内，我可以依靠我的朋友帮助我				
d. My friends think that school is boring 我的朋友觉得学校是很没有意思的				
e. My friends talk to me about college 我的朋友跟我谈关于大学的事情				
f. My friends ask me to cut classes with them 我的朋友叫我跟他们一起逃学				
g. My friends explain things that I do not understand in class 我的朋友向我解释我在课堂上不懂的东西				

65—	Not important 不重要	Somewhat Important 有些重要	Important 重要	Very Important 非常重要
a. For my friends, getting good grades in school is... 对我的朋友来说，在学校内拿到好成绩是				
b. For my friends, finishing high school is... 对我的朋友来说，完成高中是				
c. For my friends, going to college after high school is... 对我的朋友来说，完成高中后进入大学是				

66— Are most of your friends girls, boys, or a mixture of both?
你的朋友大不分是女孩或是男孩，或男女都有？

☐ Same Gender
同性别（男\女）

☐ Opposite Gender
异性（男\女）

☐ Mixed Gender
男孩\女孩 都有

a) Where would you say most of your friends are from? _____

你的朋友大多是从哪里来的？

b) What ethnicity are most of your friends? _____

你的朋友大多是哪个种族？

c) What language do you speak with most of your friends? _____

你跟你朋友谈话时大部分用哪一种语言？

ID # _____

67—Sometimes people hear about how life is in the U.S. even before they move here. When you lived in your country, what did you hear about schools in the U.S.? *[Prompt: subjects, social climate, difficulty, etc.]*
有时 候，有些人在还没来美国已前已经听过关于美国的生活，当你还住在香港
大陆\澳门的时候，你听过什么是关于美国的学校的事情呢？

[IF CHILD HAD NOT HEARD ANYTHING -- GO TO QUESTION 69] 70

68a— How did you hear these things about American schools?
你怎样听到这些关于美国学校的消息？

[IF CHILD DOES NOT MENTION MEDIA, THEN ASK]

68b— Did you hear anything about U.S. school on TV, radio, newspapers, magazines, or Internet?
你有没有从电视\广播\报纸\杂志或国际网路上听过关于美国学校的消息？

69—How did you feel after hearing these things about U.S. schools knowing that you might be attending a school in the U.S.?

当你听过这些消息，而且知道你将会到美国学校读书，你有什么感觉呢？

我会问你在美国唸过的所有学校的资料，请告诉我你从哪一年开始在美国读书和是唸哪一年级？

APPROPRIATE BOX			
GRADE	CO-NATIONALS IN THE SCHOOL?		NAME OF THE SCHOOL (OPTIONAL)
	YES	NO	
K			
1 ST			
2 ND			
3 RD			
4 TH			
5 TH			
6 TH			
7 TH			
8 TH			
9 TH			
10 TH			

这些学生? YES NO Why?

当你在学校找到从中国\香港\澳门来的学生(或如果你找到这些学生),你会不会跟她们来往?

会 不会

为什麼?

72a—If you did not find students from your C/O in your school, what group of students did you hang out with?

如果你找不到从中国\香港\澳门来的学生，你会跟那一些学生来往？

72bWhy?

为什么？

PLEASE REFER TO THE ANSWERS IN THE TABLE TO DETERMINE NEXT QUESTION

- If the child found no conationals in any of their grades → SKIP TO QUESTION 76
- Otherwise, continue

73a—Think about when you arrived in the U.S. and you found students from [your COUNTRY OF ORIGIN] in the school. What kinds of things did they tell you about U.S. schools? *[Prompt: suggestions, advice, tips, anecdotes]*

回想当你刚来到美国的时候，你在学校内遇到从中国\香港\澳门来的学生，他们告诉你什么关于美国学校的事情？

73b—Do you think these comments helped you in anyway?

☐ YES

☐ NO

你觉得他们说的对你有帮助？

有

没有

73c—How?

怎样帮助你呢？

74—Sometimes students help each other to do well in school. In what ways have you seen that students you're your [C/O] help other students from your country do well in school?

有时学生会在学校内互相帮助，在哪些方面你见过从中国\香港\澳门来的学生怎样在学校内互相帮助？

75—Sometimes students also might influence other students not to do well in school. In what ways have you seen that students from your country might influence other students from the same country not to do well in school?

有时一些学生会对其他学生在学校内的表现有不良影响，在哪方面你见过从中国\香港\澳门来的学生对其他从中国\香港\澳门来的学生有不良影响？

76—You may know that schools are different in every country. Imagine that you are calling your cousin on the phone. He/she and his/her family are moving to the U.S. next month. Your cousin wants to know about your experience in schools in the U.S. He/She wants to know as much as you can tell him/her -- about teachers, friends, classmates, the school, homework, things to do, things to avoid, etc. What would you tell him/her about U.S. schools?

你大概可能知道不同国家有不同的学校，试想像一下，如果你要打电话给你的表\堂兄\弟\姐\妹，他和他的家人会在下个月移民到美国。你的表\堂兄\弟\姐\妹想知道你在美国学校上学的经验----他想知道所有你可以告诉他的事情-----例如关于老师，朋友，同学，学校，功课，有什么要做，有什么要避免，你会怎样跟他说呢？

Let's talk about your community and neighbors now:

现在 我 将会 跟 你 谈 谈 关 於 你 的 社 区 和 邻 居

77—Sometimes (Mexican, Chinese, Haitian, etc.) in the U.S. get together to help each other here in the United States. What kind of things do adults that you know from your country (e.g. friends, relatives, neighbors) do to help you with school here in the United States? (e.g. help you with homework, give you books, etc.)

有时后，在美国的中国人会在一起互相帮助，那些从中国\香港\澳门来的大人(例如：朋友，亲戚，邻居)做了些什麼来帮助你在美国唸书？(例如：指导你的功课，给你书本等)

78a—Do adults (friends, relatives, neighbors) who are still in [your C/O] help you with school here in the United States?

那些还住在中国\香港\澳门的大人(例如：朋友，亲戚，邻居)有没有帮助你在美国的学习？

☐ YES ☐ NO

有 没有

78b—If yes, What kind of things do they do to help you? [e.g. send money, books, etc.]

他们怎样帮助你？(例如：寄钱，书)

ID # _____

SENTENCE COMPLETION TASK

I will read you some incomplete sentences and I would ask you to finish them.

我会读一些未完成的句子，请你帮我完成

1-In five years from now I _____

五年以后我

2-School is _____

学校是

3-My future will be _____

我的将来会是

4-When I get a good grade, my friends _____

当我得到好成绩的时候，我的朋友

5-Teachers are _____

老师是

6-English is _____

英文是

7-[People from child's c/o] are [Q97] _____

中国人是

8-Most Americans think that [people from child's c/o] are [Q98] _____

大部分美国人觉得中国人是

9-Most [people from child's c/o] think Americans are [Q99] _____

大部分中国人觉得美国人是

ID # _____

FRIENDS CONTACT LIST

As we explained when you agreed to participate in this study, we would like to keep in touch with you over the next 5 years. People often move so we would like you to let us know if this happens. Just in case you forget, what are the names of your best friends and what school(s) they attend. If you were to move, we would ask them where your new home is. [Q88] [Interviewers, please get full names!]

Friend's Name: _____

Address: _____

Phone: _____

School they Attend: _____

Friend's Name: _____

Address: _____

Phone: _____

School they Attend: _____

Friend's Name: _____

Address: _____

Phone: _____

School they Attend: _____

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.